

## 以西结书第二十七章译文对照

### 【结二十七1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話；他說：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威傳話給我：」

### 【结二十七2】

〔和合本〕「“人子啊，要为推罗作起哀歌，」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要舉哀唱歌來吊推羅，」

〔新譯本〕「“人子啊！你要为推罗作一首哀歌。」

〔現代譯本〕「「必朽的人哪，你要为泰尔唱挽歌，」

〔當代譯本〕「“人啊，你要唱哀歌凭吊推羅，」

〔文理本〕「人子坎、尔其为推罗作哀歌、」

〔思高譯本〕「「人子，你应唱哀歌凭吊提洛，」

〔牧靈譯本〕「“人子呀，你要为提洛唱哀歌，」

### 【结二十七3】

〔和合本〕「说：你居住海口，是众民的商端口，你的交易通到许多的海岛。主耶和華如此说：推罗啊，你曾说：‘我是全然美丽的。’」

〔呂振中譯〕「告诉推罗、就是住海口、跟众族民来往作生意到许多沿海地带的，对她说：永恒主这么说：『推罗阿，你曾经说：“我十全美丽。”』」

〔新譯本〕「要对那位于海口，跟沿海邦国通商的推罗说：‘主耶和華这样说：推罗啊！你曾经说过：我是全然美丽的。」

〔現代譯本〕「哀悼那矗立在港口、跟许多海岛国家贸易的商埠。要告诉泰尔，至高的上主这样说：泰尔啊，你夸耀自己是十全十美的城市。」

〔當代譯本〕「向这位于海口，跟沿海各民族通商的推罗说，主神这样说：‘推罗啊，你曾自夸完美，」

〔文理本〕「告之云、尔居海门、与群岛之民贸易、主耶和华曰、推罗坎、尔曾自谓、我乃完美、」

〔思高译本〕「向位于海口，同许多岛屿及人民通商的提洛说：吾主上主这样说：提洛，你曾说过：我是一只完美华丽的船；」

〔牧灵译本〕「对那身为海上门户，和许多沿海居民通商的提洛说：“人子呀，你要为提洛唱哀歌，提洛，你不要自认完美无缺。”」

#### 【结二十七 4】

〔和合本〕「你的境界在海中，造你的使你全然美丽。」

〔吕振中译〕「你的境界在海中心；建造你的使你的美丽完全。」

〔新译本〕「你的疆界在众海中心，建造你的使你全然美丽。」

〔现代译本〕「你以海为家；你被造得美仑美奂。」

〔当代译本〕「你的领域伸展到海中，建造你的把你造得十全十美。」

〔文理本〕「尔之四境、在于海中、建造尔者、成尔华美、」

〔思高译本〕「你的领域伸入海心，你的建筑者造成了你的豪华：」

〔牧灵译本〕「你的疆界只有大海，你的建造者使你全然美好，」

#### 【结二十七 5】

〔和合本〕「他们用示尼珥的松树作你的一切板，用黎巴嫩的香柏树作桅杆，」

〔吕振中译〕「他们用示尼珥的松树给你作一切的船板；从利巴嫩取了香柏树给你作桅杆；」

〔新译本〕「他们用示尼珥的松树做你所有的木板；用黎巴嫩的香柏树做你的桅杆；」

〔现代译本〕「他们以黑门山的松树作木板，以黎巴嫩的香柏树作船桅。」

〔当代译本〕「他们用示尼珥的松木做你的船板，用黎巴嫩的香柏木做桅杆，」

〔文理本〕「如舟以示尼珥松为板、以利巴嫩香柏为樯、」

〔思高译本〕「你的领域伸入海心，你的建筑者造成了你的豪华：」

〔牧灵译本〕「他们用色尼尔的松木制造你所有的舷板，用黎巴嫩的香柏做你的桅杆，」

#### 【结二十七 6】

〔和合本〕「用巴珊的橡树作你的桨，用象牙镶嵌基提海岛的黄杨木为坐板（“坐板”或作“舱板”）。」

〔吕振中译〕「用巴珊的橡树作你的桨；用基提沿海地带的黄杨木镶嵌着象牙做你的舱板。」

〔新译本〕「用巴珊的橡树做你的桨；用基提沿岸的黄杨木镶嵌着象牙，做你的舱板。」

〔现代译本〕「他们以巴珊的橡树作桨，以塞浦路斯的松树镶嵌着象牙作甲板。」

〔当代译本〕「用巴珊的橡木做桨，用镶嵌象牙的基提沿岸出产的黄杨木做甲板，」

〔文理本〕「以巴珊橡树为棹、以基提岛之黄杨为盖板、饰以象牙、」

〔思高译本〕「你的领域伸入海心，你的建筑者造成了你的豪华：」

〔**牧灵译本**〕「他们用色尼尔的松木制造你所有的舷板，用黎巴嫩的香柏做你的桅杆，」

### 【结二十七7】

〔**和合本**〕「你的篷帆是用埃及绣花细麻布作的，可以作你的大旗；你的凉棚是用以利沙岛的蓝色、紫色布作的。」

〔**吕振中译**〕「你的篷是用埃及刺绣的细麻布作的，可做你的旌旗；你的凉棚是用以利沙沿海地带的蓝紫色紫红色布作的。」

〔**新译本**〕「你的帆是用埃及刺绣的细麻布做的，可作你的旗帜；你的篷是用以利沙沿岸的蓝色和紫色布做的。」

〔**现代译本**〕「你的帆用上等的绣花麻纱制成，是埃及的产品，远远一望就很显眼。你的篷用最好的布料制成，是从塞浦路斯岛运来的紫色布。」

〔**当代译本**〕「用埃及来的绣花细麻布做帆，作为你鲜明的旗帜，用以利沙岛来的蓝布和紫布做船篷。」

〔**文理本**〕「以埃及文绣之帛布为帆为旗、以以利沙岛蓝紫之布为幔、」

〔**思高译本**〕「用埃及的绣花麻布做了你的帆幔，作了你的旗帜，用厄里沙岛的紫色与朱色的布做了你的船篷；」

〔**牧灵译本**〕「你的船帆是用埃及的绣花麻纱制作，也是你旗帜的材料。你的船篷是用厄里沙岛的紫色和红色布料做成。」

### 【结二十七8】

〔**和合本**〕「西顿和亚发的居民作你荡桨的。推罗啊，你中间的智慧人作掌舵的。」

〔**吕振中译**〕「西顿和亚瓦底的居民给你做荡桨的；洗玛利的老手技师（**传统：推罗阿，你的老手技师**）在你中间、做你的掌舵。」

〔**新译本**〕「西顿和亚发的居民给你荡桨；推罗啊！你中间的技师作你的舵手。」

〔**现代译本**〕「你的桨手是西顿人，亚发人；你的舵手是本地的高手。」

〔**当代译本**〕「西顿和亚发的居民是你的船夫；你的智者都在船上为你掌舵。」

〔**文理本**〕「西顿亚发居民、为尔舟子、推罗乎、尔之哲人、为尔乡导、」

〔**思高译本**〕「漆冬和阿尔瓦得的居民给你摇橹，责默尔的技工在你那里作你的舵手，」

〔**牧灵译本**〕「你的摇橹手是漆冬和阿尔瓦得的居民。责默尔最富经验的人作你的舵手。」

### 【结二十七9】

〔**和合本**〕「迦巴勒的老者和聪明人都在你中间作补缝的，一切泛海的船只和水手都在你中间经营交易的事。」

〔**吕振中译**〕「迦巴勒的老者和老手技师都在你中间做修补破缝的；一切海上的船只和水手都在你中间经营交易的事。」

〔**新译本**〕「迦巴勒的技师和老练的工匠都在你那里修补裂缝；所有海上的船只和水手都在你那里，」

与你进行贸易。」

〔**现代译本**〕「船上的木匠是迦巴勒来的老手；海上的船只和海员都在你的商店交易。」

〔**当代译本**〕「迦巴勒的父老和智者都跟你在一起，替你修补船篷，所有海洋的船只和水手都来与你作交易。」

〔**文理本**〕「迦巴勒之耆老、与其达人、弥尔舟隙、海舶及其舟人、通商于尔中、」

〔**思高译本**〕「革巴耳的长老和技工在你那里修理你的漏洞。一切航海的船只和海员都到你那里，交易货物。」

〔**牧灵译本**〕「革巴耳的老工匠在船上修补你的漏缝。海上所有的船只和海员都到你这儿来进行交易。」

### 【结二十七 10】

〔**和合本**〕「波斯人、路德人、弗人在你军营中作战士，他们在你中间悬挂盾牌和头盔，彰显你的尊荣。」

〔**吕振中译**〕「『波斯人路德人弗人在你军队中做你的战士；他们在你中间悬挂着盾牌和头盔，来彰显你的壮丽。』」

〔**新译本**〕「波斯人、路德人、弗人都在你的军队中作战士；他们在你那里挂起盾牌和头盔，彰显你的光荣。」

〔**现代译本**〕「『你的部队有波斯、吕底亚，和利比亚的佣兵。他们把盾牌和头盔挂到你的营房。他们为你争取光荣。』」

〔**当代译本**〕「你军队中的战士有波斯人、路德人、弗人。他们在你的墙上挂起盾牌和头盔，展示你的光彩，」

〔**文理本**〕「波斯路德弗人、在尔行伍、为尔战士、于尔邑中、悬干及胄、显尔华美、」

〔**思高译本**〕「波斯、路丁和普特人在你队伍中作你的军人，他们将盾牌和铜盔悬在你中间，增加你的光彩。」

〔**牧灵译本**〕「波斯、路丁和普特人都来作你军队的战士。他们带给你荣耀，将他们的盾牌和头盔挂到你的城墙上。」

### 【结二十七 11】

〔**和合本**〕「亚发人和你的军队都在你四围的墙上，你的望楼也有勇士，他们悬挂盾牌，成全你的美丽。」

〔**吕振中译**〕「『亚瓦底人和你的军队（或译：赫勒克人）都在你四围墙上；你的雉楼上也有歌玛底人、他们悬挂着挡牌在你四围墙上，使你的美丽完全。』」

〔**新译本**〕「在你四围的城墙上，有亚发人和赫勒克人（“赫勒克人”或译：“你的军兵”）；在你的城楼上有歌玛底人（“歌玛底人”或译：“勇士”）。他们把自己的盾牌挂在你四围的城墙上，使你全然美丽。」

〔**现代译本**〕「亚发来的佣兵为你守卫城墙；迦玛底来的佣兵替你保护城楼。他们把盾牌挂到你的墙

上。他们使你十全十美。」

〔**当代译本**〕「亚发人和你的军队都围绕在你的城墙上，歌玛底人把守你的城楼，他们都在墙上挂满盾牌，使你更为完美。」

〔**文理本**〕「亚发人与尔军旅、环尔城垣、勇士守尔戎楼、城上四周悬干、成尔华美、」

〔**思高译本**〕「阿尔瓦得和赫肋客子民围绕在你的城墙上，加玛得人在你的角楼中；他们把自己的盾，挂在四周的城墙上，使你的华丽更为圆满。」

〔**牧灵译本**〕「阿尔瓦得和赫肋客人在你的城墙四周守望，加玛得人卫护着你的高塔，将他们的盾牌挂在你的墙上，使你更加华丽完美。」

### 【结二十七 12】

〔**和合本**〕「他施人因你多有各类的财物，就作你的客商，拿银、铁、锡、铅兑换你的货物。」

〔**吕振中译**〕「『他施人因你有很多各种财物，就跟你交易，拿银子、铁、锡、铅、来换你的货物。』

〔**新译本**〕「『“他施人因你各样丰富的财物，就作你的贸易伙伴；他们用银、铁、锡和铅来换取你的货物。』

〔**现代译本**〕「『你跟西班牙人贸易，用你丰富的商品交换他们的银、铁、锡，和铅。』

〔**当代译本**〕「他施人因你有丰富的财物，就拿银、铁、锡、铅来跟你交易。」

〔**文理本**〕「因尔富有、他施与尔通商、以银铁锡铅、易尔货品、」

〔**思高译本**〕「塔尔史士因你的财帛丰富，作你的客商，以银、铁、锡、铅来与你交易。」

〔**牧灵译本**〕「塔尔史士因你财源丰富而与你通商，以银、铁、锡和铅与你交易。」

### 【结二十七 13】

〔**和合本**〕「雅完人、土巴人、米设人都与你交易；他们用人口和铜器兑换你的货物。」

〔**吕振中译**〕「雅完人土巴人米设人都和你作生意，拿人口铜器来换你的货品。」

〔**新译本**〕「雅完人、土巴人和米设人都与你通商；他们用奴隶和铜器来换取你的商品。」

〔**现代译本**〕「你跟希腊人、土巴人、米设人贸易，用你的货物交换他们的奴隶和铜器。」

〔**当代译本**〕「雅完人、土巴人、米设人也跟你通商。用奴隶和铜器来换取你的货物。」

〔**文理本**〕「雅完土巴米设与尔通商、贩鬻人口、及铜器、易尔货品、」

〔**思高译本**〕「雅汪、突巴耳、默舍客和你通商，以人口和铜器与你交易货物。」

〔**牧灵译本**〕「雅汪、突巴耳和默舍客和你通商，以奴隶和铜器与你做生意。」

### 【结二十七 14】

〔**和合本**〕「陀迦玛族用马和战马并骡子，兑换你的货物。」

释》

〔**吕振中译**〕「伯陀迦玛人用马、骏马和骡子来换你的货物。」

〔**新译本**〕「伯陀迦玛人用马、战马和骡子来换取你的货物。」

〔现代译本〕「你跟陀迦玛人贸易，用你的货物交换他们的驮马、战马，和骡子。」

〔当代译本〕「陀迦玛人用马匹、战马和骡子来跟你交易。」

〔文理本〕「陀迦玛族以马战马与骡、易尔货品、」

〔思高译本〕「由托加尔玛地方，有人以马、战马、骡子来交换货物。」

〔牧灵译本〕「托加尔玛人用驮马、战马和骡子与你交换货物。」

### 【结二十七 15】

〔和合本〕「底但人与你交易；许多海岛作你的码头，他们拿象牙、乌木与你兑换（“兑换”或作“进贡”）。」

〔吕振中译〕「罗单（传统：底但）人和你作生意，沿海许多地带作你手下的交易；他们拿象牙跟黑檀木做代价来还你。」

〔新译本〕「底但人与你通商，沿海许多地方都作你贸易的市场；他们用象牙和乌木支付给你。」

〔现代译本〕「你跟罗德人（希伯来文是：底但人）交易，用你的货物交换沿海各地人的象牙和乌木。」

〔当代译本〕「底但人也是你的客商，你的市场远及沿海一带，他们拿象牙、乌木来跟你交易，」

〔文理本〕「底但人与尔贸易、诸岛与尔通商、以象牙乌木易尔货品、」

〔思高译本〕「德丹人也和你通商，许多岛民作你手下的商人，以象牙角和乌木作送给你的贡物。」

〔牧灵译本〕「洛多人和你通商，许多沿海岛民也是你的客户，他们给你的是象牙和乌木。」

### 【结二十七 16】

〔和合本〕「亚兰人因你的工作很多，就作你的客商；他们用绿宝石、紫色布绣货、细麻布、珊瑚、红宝石兑换你的货物。」

〔吕振中译〕「以东（有古卷作：亚兰）人因你的制造品很多，就跟你交易，他们用红玉（或译：绿宝石）、紫红色布、绣货、细麻布、珊瑚、和红宝石、来换你的货物。」

〔新译本〕「亚兰人因你的产品很多，就作你的贸易伙伴；他们用绿宝石、紫色布、刺绣、细麻布、珊瑚、红宝石，来换取你的货物。」

〔现代译本〕「你跟叙利亚人贸易，用你大批的货物和商品交换他们的绿宝石、紫色布、绣花布、上等麻纱、珊瑚，和红宝石。」

〔当代译本〕「因你的货品繁多，亚兰人也成了你的客户，他们用绿宝石、紫布、刺绣品、细麻布、珊瑚、红宝石等与你交换货物。」

〔文理本〕「因尔制造甚多、亚兰与尔通商、以碧玉紫布、文绣细帛、珊瑚红玉、易尔货品、」

〔思高译本〕「阿兰人因你的出品多，也作你的客商，以紫宝石、红布、刺绣、细麻、珊瑚和红玛瑙与你交换货物。」

〔牧灵译本〕「厄东人因你的货物丰富而与你交易，他们以绿松石、紫色布料、绣花布、细麻、珊瑚和红宝石与你作生意。」



### 【结二十七 17】

〔**和合本**〕「犹大和以色列地的人都与你交易；他们用米匿的麦子、饼、蜜、油、乳香兑换你的货物。」

〔**吕振中译**〕「犹大和以色列地都和你作生意；他们用麦子、枣、〔**传统：用米匿的麦子**〕饼、早熟无花果〔**意难确定**〕、蜜、油和止痛乳香、来换你的货物。」

〔**新译本**〕「犹大和以色列地都与你通商；他们用米匿的麦子、饼、蜜、油和乳香来换取你的商品。」

〔**现代译本**〕「你跟犹太人和以色列人贸易，用你的货物交换他们的大麦、蜂蜜、橄榄油，和香料。」

〔**当代译本**〕「犹大和以色列也是你的客商，他们用米匿的麦、饼、蜜、油和香料来交易，」

〔**文理本**〕「犹大以色列地、与尔贸易、以米匿之麦、及饼蜜油乳香、易尔货品、」

〔**思高译本**〕「犹大和以色列地也和你通商，以米尼特谷、蜡、蜜、油和香料与你交易货物。」

〔**牧灵译本**〕「犹大和以色列地以米尼特的麦、蜂蜜、油和香料与你通商。」

### 【结二十七 18】

〔**和合本**〕「大马士革人因你的工作很多，又因你多有各类的财物，就拿黑本酒和白羊毛与你交易。」

〔**吕振中译**〕「大马色人因你的制品很多，因你有很多各种财物，就拿黑本酒和白羊毛来跟你交易，」

〔**新译本**〕「大马士革人因你产品很多，又因你各样丰富的财物，就用黑本酒和白羊毛〔**“白羊毛”或译：“察哈尔羊毛”**〕来与你交易，」

〔**现代译本**〕「你跟大马士革人贸易，用你的货物和商品交换他们黑本的酒和沙哈出产的羊毛。」

〔**当代译本**〕「大马士革见你的货物种类繁多，就用黑本酒和白羊毛来跟你交易。」

〔**文理本**〕「因尔制造甚多、货财丰盛、大马色以黑本之酒、白羊之毛、与尔贸易、」

〔**思高译本**〕「大马士革因你出产多，财帛丰富，也作你的客商，以赫耳朋酒和匝哈尔羊毛与你交易。」

〔**牧灵译本**〕「大马士革也因你出产丰富而与你交易，以赫耳朋的酒和匝哈尔的白羊毛和你贸易。」

### 【结二十七 19】

〔**和合本**〕「威但人和雅完人拿纺成的线、亮铁、桂皮、菖蒲兑换你的货物。」

〔**吕振中译**〕「〔**传统此处有：“威但”一词：恐系暗节“底但”之误抄**〕拿乌萨出的〔**传统：纺成的线**〕酒〔**传统：和雅完**〕来换你的货物；拿锻铁、桂皮、菖蒲、来对换你的货品。」

〔**新译本**〕「威但人用乌萨出的酒〔**“用乌萨出的酒”原文作“和从乌萨来的雅完人”**〕来换取你的货物；他们用锻铁、桂皮和菖蒲，来交换你的商品。」

〔**现代译本**〕「他们也用精致的铁器和香料交换你的货物。」

〔**当代译本**〕「威但人和雅完人用乌萨酒、熟铁、肉桂、菖蒲来交易。」

〔**文理本**〕「威但与雅完、以线易尔货品、中有光铁、肉桂菖蒲、」

〔**思高译本**〕「此外丹、雅汪和乌匝耳也与你交易，以钢铁、肉桂和香菖蒲交换你的货物。」

〔**牧灵译本**〕「此外，丹人和乌匝耳的希腊人也用生铁、肉桂和菖蒲与你交换货物。」

### 【结二十七 20】

〔和合本〕「底但人用高贵的毯子、鞍、屨与你交易。」

〔吕振中译〕「底但人拿鞍屨骑垫来和你作生意。」

〔新译本〕「底但人用马鞍毯子来与你交易。」

〔现代译本〕「底但人用马鞍毯子交换你的货物。」

〔当代译本〕「底但人用马鞍和骑马的坐垫来交易。」

〔文理本〕「底但以被马之绩鬪、与尔贸易、」

〔思高译本〕「德丹以骑马的坐垫和你交易，」

〔牧灵译本〕「德丹人用马鞍毯和你交易。」

### 【结二十七 21】

〔和合本〕「阿拉伯人和基达的一切首领都作你的客商，用羊羔、公绵羊、公山羊与你交易。」

〔吕振中译〕「亚拉伯人和基达所有的首领都作你手下的生意；他们带羊羔、公绵羊、公山羊来跟你交易。」

〔新译本〕「阿拉伯人和基达所有的领袖都作你通商的顾客；他们用羊羔、绵羊和山羊，来与你交易。」

〔现代译本〕「亚拉伯人和基达一带的首领用小羊、绵羊、山羊交换你的货物。」

〔当代译本〕「阿拉伯和基达的领袖们都来作你的客商，用羊羔、绵羊和山羊来跟你交易。」

〔文理本〕「亚拉伯及基达牧伯、与尔通商、以羔羊、牡绵羊、及山羊、与尔贸易、」

〔思高译本〕「阿刺伯和刻达尔的一切酋长也作你手下的商人，以羔羊、山羊和公羊与你交换货品。」

〔牧灵译本〕「阿拉伯和刻达尔所有的王侯也以小羊、山羊和公羊与你交换货物。」

### 【结二十七 22】

〔和合本〕「示巴和拉玛的商人与你交易，他们用各类上好的香料、各类的宝石，和黄金兑换你的货物。」

〔吕振中译〕「示巴和拉玛作生意的人都和你作生意；他们拿各种上好的香料、各样宝石、和黄金、来换你的货物。」

〔新译本〕「示巴和拉玛的商人都与你交易；他们用各样上等的香料，各种宝石和黄金，来换取你的货物。」

〔现代译本〕「示巴和拉玛的商人用珠宝、金，和高级香料交换你的商品。」

〔当代译本〕「示巴和拉玛的商人用各类上等香料、宝石和黄金跟你交易。」

〔文理本〕「示巴拉玛商贾、与尔通商、以上等之香品、宝玉及金、易尔货品、」

〔思高译本〕「舍巴和辣阿玛的买卖人也作你的顾客，以各种上等的香料，各种宝石和黄金和你交换货品。」

〔牧灵译本〕「舍巴和辣阿玛的商人以各种上等的香料、宝石和黄金与你交易。」

### 【结二十七 23】



〔**和合本**〕「哈兰人、干尼人、伊甸人、示巴的商人，和亚述人、基抹人与你交易。」

〔**吕振中译**〕「哈兰人、干尼人、伊甸人、〔**传统此处有：示巴的作生意的人**〕亚述城人、基抹人、都和你作生意。」

〔**新译本**〕「哈兰人、干尼人、伊甸人、示巴的商人、亚述人和基抹人，都与你交易。」

〔**现代译本**〕「哈兰、干尼、伊甸诸城、示巴的商人、亚述和基抹诸城都跟你贸易。」

〔**当代译本**〕「哈兰、干尼、伊甸、示巴、亚述和基抹的商人都来跟你交易，」

〔**文理本**〕「哈兰干尼伊甸、及示巴亚述基抹商贾、与尔通商、」

〔**思高译本**〕「哈郎、加乃、厄登和舍巴的商人，亚述和一切玛待人也与你通商。」

〔**牧灵译本**〕「哈郎、加乃、厄登和舍巴的商人，以及亚述人和玛待人，」

### 【结二十七 24】

〔**和合本**〕「这些商人以美好的货物包在绣花蓝色包袱内，又有华丽的衣服装在香柏木的箱子里，用绳捆着与你交易。」

〔**吕振中译**〕「这些商人用十全十美的衣料、蓝紫色刺绣的袍子、彩色夺目的地毯，拿绳子绑得牢靠，这些东西来和你作生意〔**传统：在你的市场**〕。」

〔**新译本**〕「他们用美丽的衣服、蓝色刺绣的袍子、色彩缤纷的地毯，用绳子绑得结实，在你的市场上与你交易。」

〔**现代译本**〕「他们把奢侈的衣服、紫色布、绣花布、鲜艳的地毯、精制的带子，和绳子卖给你。」

〔**当代译本**〕「他们拿华丽的衣服、蓝色刺绣的袍子、彩色缤纷的地毯和结实的绳索来跟你交易。」

〔**文理本**〕「彼以上等货品、紫衣文绣、盛以香柏之匱、系以绳索、与尔贸易、」

〔**思高译本**〕「他们在你的商场上，以华丽的衣服、朱色的外氅、刺绣、花毯、编织的结实绳索与你交易。」

〔**牧灵译本**〕「以华丽的外衣、蓝色布料、绣花布和彩色地毯，用绳子紧紧扎好，与你交易。」

### 【结二十七 25】

〔**和合本**〕「他施的船只接连成帮为你运货，你便在海中丰富极其荣华。」

〔**吕振中译**〕「有他施的船只做你的货船〔**传统：他施的船只你的旅行者你的货品**〕，『你便在海中心载得很丰满而沉重。』」

〔**新译本**〕「他施的船只运载你的商品，你在海的中心，满载货物，极其沉重。」

〔**现代译本**〕「你用最大商船的船队装运货物商品。你像在海面上航行的大船，满满地装载了货物。」

〔**当代译本**〕「他施的船只替你运货，在海中你极其丰富和荣耀。」

〔**文理本**〕「他施诸舟、为尔载物、尔则丰富、大得尊荣于海中、」

〔**思高译本**〕「塔尔史士船只载运你的货物。你在海上满了载，极其沉重」

〔**牧灵译本**〕「塔尔史士的船只载运你的货物。你出发至海中央，满载重物。」

### 【结二十七 26】

〔和合本〕「荡桨的已经把你荡到大水之处，东风在海中将你打破。」

〔吕振中译〕「给你荡桨的已经把你带到水深之处；东风将你打破于海中心。」

〔新译本〕「给你荡桨的已经把你荡到水深之处；东风在海的中心把你吹破。」

〔现代译本〕「桨手把你划到外洋；东风在海上吹袭你。」

〔当代译本〕「船夫把你摇到汪洋之中，但东风在海中把你击碎，」

〔文理本〕「尔之舟子引尔于大水、东风破尔于海中、」

〔思高译本〕「你的桨夫将你划到汪洋大海，东风将你在海中吹毁。」

〔牧灵译本〕「你的舵手领你驶向深海，东风却将你在汪洋中吹毁。」

### 【结二十七 27】

〔和合本〕「你的资财、物件、货物、水手、掌舵的、补缝的、经营交易的，并你中间的战士和人民，在你破坏的日子必都沉在海中。」

〔吕振中译〕「当你覆没的日子，你的资财货物和商品、你的水手和掌舵、你那修补破缝的和经营交易的，你所有的战士、那在你中间的、连同你全体的众人、那在你中间的——必都坠落于海中心。」

〔新译本〕「你的财富、货物、商品、水手、舵手、修补裂缝的、与你进行贸易的，在你那里所有的战士，并在你中间所有聚集的人、在你倾覆的日子，都必在海的中心沉下去。」

〔现代译本〕「船破下沉的时候，所有贵重的商品，全部海员和舵手，船上的木匠和商人，船上所有的军人，全部沉到海底。」

〔当代译本〕「你的财富、货物、商品、水手、舵手、缝匠、客商、战士和人民，都在你覆没的日子跟你一同掉进深海里。」

〔文理本〕「尔沦亡之日、尔之丰富、货财物品、为舟子者、为乡导者、弥舟隙者、商贾战士、以及尔中民众、俱溺于海、」

〔思高译本〕「你的财帛、商品、货物，你的水手、舵手、船工，同你交易的商人，在你中间的一切战士，以及在你中间所有的民众，都在你沉没之日，溺死海中。」

〔牧灵译本〕「你的财富、货物、商品、你的水手、舵手、修补漏缝的船工、与你交易的人，还有你的战士和乘客，都在你遭海难之日，一并沉入深海。」

### 【结二十七 28】

〔和合本〕「你掌舵的呼号之声一发，郊野都必震动。」

〔吕振中译〕「一听到你的掌舵者的哀呼声，郊野都必震动。」

〔新译本〕「因你舵手的呼叫声，郊野都必震动。」

〔现代译本〕「下沉海员呼救的声音在沿岸不断地回响。」

〔当代译本〕「你舵手的哀号声震动海岸，」

〔文理本〕「乡导呼号、波涛澎湃、」

〔**思高译本**〕「海岸都因你舵手的狂叫声而震动。」

〔**牧灵译本**〕「海岸因你水手的呼喊而震撼，」

### 【结二十七 29】

〔**和合本**〕「凡荡桨的和水手，并一切泛海掌舵的，都必下船登岸。」

〔**吕振中译**〕「一切荡桨的、水手和海上一切掌舵的、都必离开他们的船只，站在陆地上。」

〔**新译本**〕「所有荡桨的、水手和航海的舵手，都必离开他们的船只，站在陆上。」

〔**现代译本**〕「所有的船只都被丢弃；每个海员和舵手都登上了岸。」

〔**当代译本**〕「所有的船夫、水手、舵手都弃船登岸，」

〔**文理本**〕「凡拨棹者、舟子乡导、必去舟而立于岸、」

〔**思高译本**〕「所有摇橹的人、水手和航海的舵手都要离船登岸，」

〔**牧灵译本**〕「摇橹手从船里出来，水手和舵手都离船登岸。」

### 【结二十七 30】

〔**和合本**〕「他们必为你放声痛哭，把尘土撒在头上，在灰中打滚。」

〔**吕振中译**〕「他们必为你而放声，而痛哭，把尘土撒在头上，在灰尘中打滚；」

〔**新译本**〕「他们必为你放声痛哭，把尘土撒在自己的头上，在灰中打滚。」

〔**现代译本**〕「他们为你哀悼痛哭，撒灰尘在头上，在灰中打滚。」

〔**当代译本**〕「为你放声痛哭，把尘埃撒在头上，在灰堆中打滚，」

〔**文理本**〕「为尔痛哭、其声远闻、蒙尘于首、辗转于灰、」

〔**思高译本**〕「狂呼呐喊哀吊你，在头上撒灰，辗转于尘埃之中，」

〔**牧灵译本**〕「他们为你哀悼哭泣，将尘土撒在头上，在灰里打滚。」

### 【结二十七 31】

〔**和合本**〕「又为你使头上光秃，用麻布束腰，号啕痛哭，苦苦悲哀。」

〔**吕振中译**〕「为你而使头上光秃，用麻布束腰，为你而伤心哭泣，伤痛痛地苦苦号咷。」

〔**新译本**〕「他们必因你把头剃光，腰束麻布，为你痛心哭泣，苦苦悲哀。」

〔**现代译本**〕「他们剃光头，穿上丧服；他们为你悲泣心碎。」

〔**当代译本**〕「又为你剃头披麻，悲痛哀伤。」

〔**文理本**〕「为尔自髡、以麻束腰、痛心哭泣、备极悲哀、」

〔**思高译本**〕「并且为你而剃光了头，穿上苦衣，痛心哭泣，悲痛哀悼你。」

〔**牧灵译本**〕「他们为你剃发，腰束麻布；他们心中悲苦而哭泣。」

### 【结二十七 32】

〔**和合本**〕「他们哀号的时候，为你作起哀歌哀哭，说：‘有何城如推罗？有何城如她在海中成为寂

寞的呢？’」

〔吕振中译〕「他们哀号时、为你举哀唱歌，而哀哭说：“有哪一个城像推罗在海中归于死寂呢！”」

〔新译本〕「他们为你哀悼的时候，必为你作一首哀歌：有哪一座城，像在海中沉寂的推罗呢？」

〔现代译本〕「他们为你唱这首挽歌：哪一座城能跟泰尔相比？哪一个城比得上那沉没在海底的泰尔？」

〔当代译本〕「他们在痛哭中为你唱起哀歌，哀悼你说：有哪一个城像推罗在深海中默然没灭？」

〔文理本〕「为尔号啕、必作哀歌、哭曰、推罗寂寞于海、孰与之比拟乎、」

〔思高译本〕「他们在痛苦中，向你唱哀歌，追悼你说：『有谁相似沉没于海中的提洛？』」

〔牧灵译本〕「他们为你唱哀歌：有谁像提洛沉寂在海中？」

### 【结二十七 33】

〔和合本〕「你由海上运出货物，就使许多国民充足；你以许多资财、货物使地上的君王丰富。」

〔吕振中译〕「你的货物由海上运出，你就使许多外族之民充足；由于你的货财和商品很多，你就使地上的君王富裕。」

〔新译本〕「你的货物从海上运出去的时候，曾使多国的人饱足；因你丰富的财物和商品，你使地上的君王都富裕。」

〔现代译本〕「当你向海外输送货物，列国都得到供应。你的财富和商品使君王致富。」

〔当代译本〕「你的货物由海上运出，满足了许多国家。你以无比丰盛的货物，使地上的君王富裕；」

〔文理本〕「尔之货品、自海而出、使多国充足、因尔财物丰盛、俾地上列王富饶、」

〔思高译本〕「你的货品由海中运出时，曾使许多民族满足；以你大量的财帛和货物，使陆地上的列王丰富。」

〔牧灵译本〕「你从远方载来货物，供应万国；你丰富的物资和商品，使得地上的君王富足。」

### 【结二十七 34】

〔和合本〕「你在深水中被海浪打破的时候，你的货物和你中间的一切人民，就都沉下去了。」

〔吕振中译〕「如今（传统：时候）你在深水中被海浪打破了；你的商品和你全体的众人、在你中间的、都沉落下去了。」

〔新译本〕「如今你在深水的地方，被海水冲破；你的商品和所有在你那里聚集的人，都沉下去了。」

〔现代译本〕「现在，你遭遇海难；你沉到海底。你所有的货物和你的佣工都跟你消失在海中。」

〔当代译本〕「然而，如今你在深水中被大海击碎，你的货物和人民都随着你一同沉没。」

〔文理本〕「尔破坏于海之深处、财物民众、与尔偕沈、」

〔思高译本〕「你的货品由海中运出时，曾使许多民族满足；以你大量的财帛和货物，使陆地上的列王丰富。」

〔牧灵译本〕「而今海水将你埋葬，你陷入深渊。你的货品和所有的伙伴都已沉没！」

**【结二十七 35】**

《和合本》「海岛的居民为你惊奇，他们的君王都甚恐慌，面带愁容。」

《吕振中译》「沿海地带的一切居民都因了你而惊骇；他们的王大为震惊，脸都抽起筋来。」

《新译本》「沿海地带所有的居民都因你惊骇；他们的君王都极其恐慌，面容扭曲。」

《现代译本》「群岛的居民都因你的结局震惊；他们的君王也都惊惶，脸上显露愁容。」

《当代译本》「沿海的居民因你而惊骇，君王都十分恐惧，面如土色。」

《文理本》「海岛居民、为尔骇异、其王恐惧、忧形于色、」

《思高译本》「群岛所有的居民都为你而惊骇，那里的列王都极为战栗，面带忧色。」

《牧灵译本》「沿海的所有居民都因你而惊惶，他们的君王战栗，愁容满面。」

**【结二十七 36】**

《和合本》「各国民中的客商都向你发嗤声。你令人惊恐，不再存留于世，直到永远。」

《吕振中译》「列族之民中的商人必嗤笑你；你必遭受可怕的灾难，就永远不存在了。」

《新译本》「各族的商人都嗤笑你；你必遭遇可怕的灾祸，你就永远不再存在了。」

《现代译本》「你完了，永远灭亡了！世上各地的商人都恐惧，怕遭遇了跟你同样的命运。」

《当代译本》「各国商人都嗤笑你，你要在恐惧中永远灭亡，不复存在。」

《文理本》「列邦商贾、咸为嗤笑、尔归灭没、永不复振、」

《思高译本》「各国的商人都会嗤笑你；你竟成了恐怖的对象，且永远不复存在。」

《牧灵译本》「各国的商人讥笑你，你成了一个教训的例子，永不复存在。」